

ШВЕЙЦАРСКИЙ ВАРИАНТ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА: ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В Швейцарии, наряду с немецким и французским языками, итальянский имеет статус государственного языка и, соответственно, является третьим по распространенности. Большая часть жителей кантона Тичино и часть жителей кантона Граубюнден говорит именно на итальянском языке.

Результаты опроса Министерства статистики Швейцарии на предмет какой язык швейцарцы считают родным более 60 % немецкий, французский – более 20 %, итальянский – 8 % населения.

Каковы отличия швейцарского итальянского языка от классического стандартного итальянского? Обычно, отличия имеют место на трех уровнях фонетическом, грамматическом и лексическом. На этих уровнях наблюдается влияние как немецкого, так и французского языков. Рассмотрим примеры отличий на грамматическом и лексическом уровнях, как наиболее подверженных влиянию.

Следует отметить, например, различие в грамматическом роде термина *meteo* ‘погода’ между стандартным итальянским и его швейцарской разновидностью. Если в Италии это слово мужского рода *il meteo*, то в швейцарском итальянском, под влиянием французского языка, оно употребляется в женском роде *la meteo*, аналогично французскому *la météo*. Также специфика швейцарского итальянского проявляется в образовании повелительного наклонения. В отличие от стандартного итальянского, где глаголы в повелительном наклонении требуют специальной формы (*apri la finestra* – ‘открой

окно’), а отрицательные – отрицательной частицы и инфинитива (*non aprire la finestra* – ‘не открывай окно’), швейцарский вариант унифицирует эту систему, используя инфинитив в обоих случаях.

Данное грамматическое упрощение, возможно, является результатом языкового влияния: французская модель построения повелительных предложений, характеризующаяся аналогичной простотой, была адаптирована как более рациональная и последовательная. Это избавляет от необходимости запоминать особые формы глаголов и исключения.

На лексическом уровне швейцарский итальянский и стандартный итальянский отличаются больше всего. В первую очередь это отражается в значении слов, которые обозначают что-то на итальянском, и совершенно другое на швейцарском варианте. А порой случается, что в стандартном итальянском и вовсе нет какого-либо слова, а в его швейцарском варианте есть и пришло оно из какого-нибудь другого языка (немецкого или французского) или из северного диалекта итальянского языка. Важно отметить, что наиболее употребимые слова больше всех подвержены разного рода изменениям. Поэтому наиболее яркими примерами, иллюстрирующими различия между швейцарским итальянским и стандартным итальянским, встречаются в таких сферах как совершение покупок, еда, работа, учеба и тд.

Обратимся к примерам. При заказе еды в ресторане итальянцы используют термин *ordinare* ‘заказать’, а швейцарские итальянцы выбирают *comandare* от французского *commander*. В Италии это вызвало бы недоумение, поскольку *comandare* означает ‘контролировать’ или ‘требовать’.

Когда нужно забронировать столик в ресторане, швейцарские итальянцы используют глагол *riservare* ‘зарезервировать’, а не итальянское *prenotare* по аналогии с французским *réservé*. В стандартном итальянском языке слово *riservare* существует, но имеет особое значение: откладывание чего-то в сторону, например, при сбережении денег.

Магазины используют слово *azione* ‘действие’ для обозначения распродаж (*offerta speciale* на стандартном итальянском языке) из-за влияния немецкого термина *aktion*. В качестве альтернативы скидка может называться *ribasso*, подобно немецкому *rabatt*, в то время как в Италии *ribasso* используется только в смысле ‘амортизации’ в финансовой письменной форме, а для скидки используется *sconto*.

В сфере работы говорят *dimissionare* ‘уйти в отставку’, а не итальянское *dimettersi*. Хотя в Италии существует формальная альтернатива *rassegnare le dimissioni*, и она гораздо более распространена в Швейцарии из-за французского *démissionner*.

Biluxare означает ‘мигать фарами (автомобиля)’ и не имеет ничего общего с итальянским термином *sfanalare* ‘мигать фарами’. Оно происходит от *Bilux*. Это название немецкой фирмы, которая первой начала производить современные лампочки для фар.

В открытом доступе на просторах Internet можно найти отрывок дневника, написанный на швейцарском варианте итальянского языка:

«Caro diario,

oggi è stata proprio una giornata da dimenticare.

Quando sono scesa per colazione ho visto che la mamma aveva finito tutti gli *zibac*. Poi, uscendo di casa mi si sono impigliate le *ghette* nella *ramina*. Volevo chiamare *il Marco* per farmi venire a prendere ma, come se non bastasse, avevo il *natel* scarico. Allora sono salita sulla *posta*, e per poco l'autista non tamponava la macchina davanti: meno male che quello sull'altra corsia gli ha fatto i *bilux* <...>».

Данный отрывок может вызвать некоторые затруднения в понимании у неподготовленного читателя, даже владеющего итальянским языком.

Особенности слов *bilux*, *meteo* и *azione* в швейцарском итальянском уже описаны выше, остальные выделенные курсивом слова предстоит разобрать.

Итак, *gli zibac* (ударение на второй слог) – в стандартном итальянском языке используется *le fette biscottate* ‘сухари’ – в швейцарский итальянский оно пришло из немецкого языка, а именно от *zwieback* (*zweimal gebackenes Brot*, что обозначает ‘дважды испеченный хлеб’ (поджаренный с двух сторон)).

Слово *le ghette*, которое переводится как ‘гетры’, некогда обозначающее элемент мужского гардероба, теперь в швейцарском варианте итальянского языка имеет значение ‘колготки’, в то время как в стандартном варианте для ‘колготок’ используется французское слово *collant*.

La ramina – в швейцарском варианте, в стандартном итальянском языке используется *la rete metallica*, то есть ‘металлическая сетка (рабица)’.

Il Marco – имя собственное Marco в сопровождении определенного артикля – в стандартном варианте итальянского языка имена собственные принято использовать без артикля, однако, в некоторых северных диалектах все же можно встретить определенный артикль. Швейцарский вариант итальянского языка позаимствовал такую особенность.

La posta в стандартном итальянском языке это слово имеет множество значений, наиболее часто употребляемое – ‘почта’ (здание или корреспонденция). В данном тексте во фразе *allora sono salita sulla posta*, написанной на швейцарском итальянском, *posta* обозначает ‘почтовый автобус’ (обычно желтого цвета), который перевозит не только почту (корреспонденцию), но и пассажиров.

Разумеется, различий между швейцарским вариантом итальянского языка и стандартным итальянским языком гораздо больше. Тема заслуживает более детального изучения. Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют уникальный характер швейцарского варианта итальянского языка, сформировавшегося под влиянием многоязычной среды.

Итак, швейцарский итальянский демонстрирует значительное влияние французского и немецкого языков; различия затрагивают многие сферы жизни: от бытовой до профессиональной. Понимание этих особенностей важно для межкультурной коммуникации и профессионального общения.